

Л. Кралик

СЛОВАЦКИЕ ЭТИМОЛОГИИ: К ВОПРОСУ О РЕФЛЕКСАХ ПРАСЛАВ. *ĚКАТИ, *LIVATI

1. Словац. *jagať sa, jagotať sa* ‘блестеть, сверкать’ объясняются в словаре В. Махека как возможные преобразования синонимичного глагола *jasat’ sa*, связываемого автором со словац. *jasný* ‘ясный’; по В. Махеку, формы *jagať sa, jagotať sa* (с согласным *g*) возникли в результате контаминации *jasat’ sa* и однозначного *ligotať sa* (Machek¹ 169, 267). Словац. *ligotať sa* ‘блестеть, сверкать’ — как и его точная формально-семантическая параллель в восточноморавских (по терминологии В. Махека, «моравско-словацких») диалектах чешского языка — приводится в статье², имеющей в заголовке чеш. диал. (восточноморавское) *libotať sa* ‘трепетать (о листьях на дереве), блестеть, сверкать’ (Machek¹ 267, Machek² 330), на основе чего можно сделать вывод, что словац. *ligotať sa* представляет собой преобразование первоначального **libotať sa*; однако, в таком случае остаются неясными причины изменения *b > g* (экспрессивный характер выражения?).

По нашему мнению, словац. *jagať sa* (как и производное *jagotať sa*) допускает альтернативную этимологическую интерпретацию.

По данным «Словаря словацких диалектов», в диалектах это выражение известно и в форме *jágať sa*, т. е. с долгим корневым гласным (Sloven. nár. I, 710)³. Формально идентичный корень *jág-* встречается также в диалектном экспрессивном глаголе *jágať, jágnut’* ‘хлестать, хлестнуть бичом’ (Sloven. nár. I, 710).

В словаре В. Махека словац. диал. *jágať* ‘хлестать бичом’ приводится в статье, объясняющей чеш. диал. (ляшское) *jakat’* ‘бить, ударять’: ср. «*jakat’* laš.: *biti, tlouci, slc. jágať...*» (Machek¹ 169, Machek² 215). Из такой формулировки вытекает, что форма *jágať* возникла, видимо, из **jákat’*⁴; в пользу такого предположения может свидетельствовать и словац. диал. *jáknut’* ‘ударить’ (Sloven. nár. I, 712).

В. Махек считал ляшское *jakat’* этимологически неясным экспрессивным выражением («*Slovo expresivní, pôvodu nejasného*»). Кажется, ляшское *jakat’* ‘бить, ударять’ — а вместе с ним

и упомянутые выше словац. диал. *jágat'*, *jágnuť'*, *jáknut'* близкого значения — можно отнести к праслав. **ękati*, **ęknęti*, которые считаются глаголами звукоподражательного происхождения (к обзору их рефлексов см. ЭССЯ 6, 69–70; SP 5, 97); к семантике быстрого движения, удара и т.п. (сопровождающихся звуками) ср. словен. *jékati* ‘падать, ударяться с грохотом, шумом’, хорв. *jěknuti* ‘упасть с грохотом; ударить’, серб. диал. *ěкнут* ‘ударить, стукнуть, швырнуть’ и др. (цит. по ЭССЯ 6, 69–70; Bezlaj 1, 223: s.v. *jęcati*; Skok I, 765–766: s.v. *jecati*)⁵.

Вернемся, однако, к словац. *jagať sa*, диал. *jágať sa* ‘блестеть, сверкать’. По нашему мнению, нет никаких оснований отделять этот глагол от словац. диал. *jágať* ‘хлестать бичом’, т. е. считать оба выражения этимологическими омонимами. Ономатопеическое происхождение возможно, видимо, и в случае глаголов со значением ‘блестеть и т.п.’ — ср., напр., приведенное выше чеш. диал. *libotat sa*, восходящее к праслав. **libotati (se)*, производному от глагола **libati*, который считается звукоподражательным (см. ЭССЯ 15, 69–70, 73). Такую мотивацию слов, обозначающих «горение, блеск, мерцание, вспышку, яркий цвет», допускает и болгарская исследовательница Ж. Колева-Златева, делающая одновременно интересное наблюдение о том, что «во всех из обозначенных действий содержится представление о пульсирующем свете»⁶. Употребленное в данном контексте рус. *пульсировать* (заимствованное посредством нем. *pulsieren* из лат. *pulsare*, которое является фреквентативом-интенсивом от лат. *pellere* ‘бить, толкать; потрясать, сотрясать, колебать; поражать и др.’⁷), приводит нас к мысли о некоем «бьющемся» движении — к дальнейшему развитию семантики типа ‘блестеть, сверкать и т.п.’ ср., напр., чеш. *třpytiti se* ‘то же’, возникшее в результате экспрессивных формальных преобразований чеш. *třepetati se* ‘трепетать’ (Machek¹ 539, Machek² 659) < **třepetati*⁸; ср. также рус. *тrepет солнечного луча, тrepетное мерцание звезды* (Даль² IV, 429) и др.

Предложенный опыт интерпретации словац. *jagať sa* ‘блестеть, сверкать’ дает и возможность ответить на вопрос о происхождении согласного *g* в однозначном словац. *ligotať sa*, упомянутый в начале статьи. В связи с этим небезынтересно высказанное В. Махеком предположение о скрещении глаголов *jasat' sa* и *ligotať sa*: в случае семантически близких, даже однозначных выражений действительно следует считаться с возможностью их контаминации; однако, по нашему мнению, более вероятной представляется здесь гипотеза о скрещении глаголов *jagať sa* и

*libotať sa, объясняющая возникновение формы *ligotať sa* (с вторичным *g*).⁹

2. Приведенное выше чеш. диал. (восточноморавское) *libotať sa* 'трепетать (о листьях на дереве), блестать, сверкать' является рефлексом праслав. диал. *libotati (*se*) (ср. ЭССЯ 15, 73), производного от *libati, представляющего собой звукоподражательное образование «с разветвленной, подвижной семантикой» (ЭССЯ 15, 69). По данным ЭССЯ, рефлексы *libati известны в южно- (болг., серб.-хорв.) и восточнославянских языках (укр.), причем авторы словаря указывают (вслед за В. Махеком) на то, что «[о] более широком распространении слав. *libati свидетельствует, в частности, отглагольное имя — сл[о]в[а]ц. *libač* 'блестки; блестящие пластинки как украшение на одежде'» (там же, 70). По В. Махеку, семантическая мотивация этого слова — как и производного однозначного *li(m)bačka*¹⁰ — связана с тем, что данные предметы «сверкают при движении»¹¹ (*třpytí se při pohybu*)» (Machek¹ 267, Machek² 330).

К семантике движения ср. также болг. диал. *libam se* 'дрожать, трепетать', хорв. *libati* 'качаться, покачиваться' и др. (цит. по ЭССЯ, s.v. *libati). Видимо, именно на основе значений типа 'двигаться, дрожать, качаться и т.п.' развивается и семантика нестабильности, представленная в словац. диал. *libačka* в экспресивном значении '2. что-то расшатанное (напр., стул, приставная лестница)' (Sloven. nár. II, 61), а также в диал. *libiet'* 'быть слабо прикрепленным' (Там же, 62): этот глагол находится в отношениях омонимии к праслав. *liběti (от праслав. *libь(jь) со значением типа 'тонкий, худой и т.п.' ~ лит. *láiabas* 'то же'), восстанавливаемому на основе словин. редк. *lěb'ec* '(о растениях и животных) вырождаться' (ср. ЭССЯ 15, 70; SEK III, 163; Derksen 277).

На основе *libati 'двигаться и т.п.' образовано, несомненно, и словац. диал. *libačka* '3. луговое растение с метелкой колосков сердцевидной формы, *Břiza*' (Sloven. nár. II, 61); к номинации ср. словац. *traslica*, чеш. *třeslice*, рус. *трясунка*, нем. *Zittergras* и др. 'Břiza' — растение названо по своим колоскам, колеблющимся даже при незначительном движении воздуха.¹²

К словообразовательному гнезду глагола *libati можно отнести и словац. диал. *liborit' sa* 'блестеть, сверкать, сиять' (Sloven. nár. II, 62); о глаголах с формантом *-or-* см. (SP 1, 54).

Не совсем ясно, однако, происхождение словац. диал. *librovať* 'странствовать без цели, скитаться' (Sloven. nár. II, 62). В контексте темы настоящей статьи можно указать на семантически близ-

кое болг. диал. *líbam* ‘скитаться’ (цит. по ЭССЯ, s.v. **libati*); о глаголах с *-r-* см. (SP 1, 54). С другой стороны, не исключено, что словац. диал. *librovať* этимологически тождественно диал. *lifrovať* ‘поставлять, доставлять, привозить, присылать (о товарах); отводить, уводить, перемещать, переправлять (о людях) и др.’ (Sloven. nár. II, 67)¹³, заимствованному из нем. *liefern* ‘поставлять, доставлять (товар) и др.’¹⁴: может быть, значение типа ‘странствовать без цели, скитаться’ развилось на основе словац. диал. *liferant* ‘посредник купли или продажи, поставщик (обыкновенно вина)’ (Sloven. nár. II, 67)¹⁵ в результате представления о странствующем, «скитающемся» торговом агенте и т.п., объезжающем своих клиентов?

Наконец, по нашему мнению, в словацком языке можно обнаружить и рефлекс праслав. **libati*. Видимо, этот глагол в значении типа ‘блестеть, сверкать’ (ср. семантику упомянутого выше деривата *libač*) сохранился в словац. диал. *ligat’ sa* ‘то же’ (Sloven. nár. II, 68); наличие вторичного *g* вместо ожидаемого *b* можно объяснить — как и в случае словац. *ligotat’ sa* — контаминацией с однозначным глаголом *jagat’ sa* (см. выше).

Примечания

¹ Статья написана при поддержке Научного грантового агентства Министерства образования Словацкой республики и Словацкой академии наук (VEGA; проект № 2/0095/11).

² Отдельная статья о словац. *ligotat’ sa* в словаре В. Махека (Machek^{1, 2}) отсутствует.

³ Вопрос о генезисе вариантов *jag-/jág-* требует дальнейшего изучения.

⁴ Об известном в словацком языке спорадическом озвончении *k > g* см. Stanislav J. Dejiny slovenského jazyka. I. Úvod a hláskoslovie. 3., doplnené vyd. Bratislava, 1967, 579. — По В. Махеку, в результате дальнейших преобразований словац. диал. *jágat’* ‘хлестать бичом’ возникло и диал. *jadat’* (ср. Kálal 214).

⁵ Таким образом, ляхское *jakat’* и словац. диал. *jágat’, jágnut’, jáknuť* родственны чеш. *ječeti* и словац. *jačať* ‘издавать пронзительные звуки, вопить, визжать’, восходящим к праслав. **ęčati*, образованному от того же звукоподражательного корня, что и **ękati, *ęknoti* (см. Machek¹ 172, Machek² 219, ЭССЯ 6, 61–62, SP 6, 97). — Словац. диал. *jenčať* ‘визжать, вопить’, отмеченное в области северного Шариша восточнословацкой диалектной зоны (см. Sloven. nár. I, 725), заимствовано из польск. *jęczeć* (**ęčati*). — К словообразовательному гнезду корня **ęk-* относится и словац. *jachtať* ‘заикаться, запинаться’, видимо, из первоначального **jaktat’* (к переходу *kt > cht* ср., напр., словац. диал. *dočtor* ‘доктор’; Sloven. nár. I, 342), возводимого к праслав. **ękьtati* (см. ЭССЯ 6, 70; SP 6, 98; без словацкого рефлекса).

⁶ Колева-Златева Ж. Славянская лексика звуко-символического происхождения. Debrecen, 2008, 212.

⁷ Значения приводятся по: Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. Изд. 3-е, исправленное. М., 1986, 562.

⁸ Сюда же, несомненно, относится и словац. *trblietať sa* ‘блестеть, сверкать; мигать, мерцать’ (SSJ IV, 564).

⁹ По данным «Исторического словаря словацкого языка», самая ранняя фиксация словац. *ligotať sa* ‘блестеть, сверкать’ относится к XVIII в.: ... *že sa mi ligoce pri boku šablička* ‘... что у меня на боку сабелька сверкает’ (рукописный сборник духовных песен и стихов XVIII в.; см. *Histor. Sloven. II*, 219). Учитывая звукоподражательное происхождение слова, не удивляет и словац. *ligotať sa* в значении ‘биться (о сердце)’, известное из памятников XVII–XVIII вв. (см. *Histor. Sloven.*, там же). — Из возможных производных глагола *ligotať sa* заслуживает внимания словац. диал. *ligota fem.* ‘фальшивый, неискренний человек (о женщине и о мужчине)’ (*Sloven. nár. II.*, 68). Скорее всего, это слово этимологически тождественно словац. *ligota* ‘блеск, сверкание’ (Kálal 307), причем значение ‘фальшивый человек’ могло возникнуть на основе представления о сверкающей внешней («фальшивой») позолоте и т.п.; однако, нельзя полностью исключить и возможность преобразования исходного **lichota*, от праслав. **lixota*, **lixъ(jь)* (ср. ЭССЯ 15, 95–96, 99–102): к значению ср. чеш. диал. *lichota* ‘2. zlý člověk’ (Bartoš, 183).

¹⁰ Ср. также *Sloven. nár. II*, 61, s.v. *libačka* i *limbačka*, значение 1. — Слово *libačka* в этом значении отмечено уже в XVIII в., см. *Histor. Sloven. II*, 216.

¹¹ К семантическому признаку движения, дрожания см. также сравнение *triatť sa ako libačka* ‘дрожать как осиновый лист’ (SSJ II, 40).

¹² См. *Machek V. Česká a slovenská jména rostlin. Praha, 1954, 280.*

¹³ К вариантности *lifř-/libř-* ср. также польск. диал. (Цешинская Силезия) *dolifrować* i *dolibrować* ‘postarać się o coś, uzyskać i dostarczyć’, от польск. диал. *lifrować* ‘dostarczać’ (Menzel T., Hentschel G. Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Teschener Dialekt des Polnischen. Unter Mitarbeit von P. Jančák und J. Balhar. 2., ergänzte und korrigierte elektronische Ausgabe 2005. Свободный доступ онлайн: <http://www.bkge.de/14451.html>, s.v. *lifrować*. Проверено 7 марта 2011).

¹⁴ См. *Newerkla S. M. Sprachkontakte Deutsch — Tschechisch — Slowakisch. Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Tschechischen und Slowakischen: historische Entwicklung, Beleglage, bisherige und neue Deutungen. Frankfurt am Main etc.*, 2004, 464. — Нем. *liefern* заимствовано (ср.-н.-нем. и ср.-нидерл. посредством) из франц. *livrer* ‘выдавать, отпускать; доставлять, поставлять и др.’, восходящего к лат. *liberare* ‘отпускать на свободу, освобождать’; см. *Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Bearb. von Elmar Seebold. 24., durchges. und erw. Aufl. Berlin — New York, 2002, 575.*

¹⁵ Слово заимствовано из нем. *Lieferant* ‘поставщик’, производного от нем. *liefern*.